

越南漢語教學的現況以及未來的展望

Tran Thi Kim Loan 陳氏金鸞
Vietnam National University, Hanoi
College of foreign languages

前言

與中國山連山、水連水的越南是一個有著二千一百多年文化的民族。不過越南文化由於人種和地理上的接近，曾經受中國文化深遠的影響。歷史上曾長達千年之久，越南人的書籍、社會理論、宗教信仰和風俗習慣等等皆是中國文化的模式。越南的漢語教學不但歷史悠久，在世界上也可算是比較發達的。雖然漢語教學在發展的過程中曾有升降起伏，不過現在已經慢慢穩定下來，並不斷蓬勃發展。今天，隨著世界上各方面的之發展，特別是在與國際上的交流之擴大，「漢語成爲越南第二大外語，20 多所大學開創了中文系，許多高中學校也把漢語選爲外語走進課堂¹」。

越南歷史上的漢語教學狀況

過去越南的漢語教學非常發達。其在越南歷史可分爲三個階段：古代漢語教學、越南開放之前的漢語教學（1990 之前）和從 1990 年到現在的漢語教學。

從第五世紀開始，漢語已經輸入越南。當時，越南就開始有漢語教學。當時的漢字教學是爲了讓人民學好並且精通佛經。《越南史略²》一書中所描寫：

從 602 年到 906 年佛教、道教與儒教同時在“我國”（指越南）傳播。儘管佛、儒、道是三個不同的教，但是當他們傳到“我國”時三教的思想就融合唯一，很難劃清他們的界線。漢字是傳播三教的工具。

到 11 世紀，越南建立科舉制度，漢語教學成了國學，培養了很多人才。歷史上記載越南有 2906 位漢語進士，其中有 56 位狀元（潘其南，1998）。12 世紀（公元 1174 年）起，漢字成爲越南國家的正式文字（于維雅，2002）。到 13 世紀，越南開始出現字喃（喃字：Chữ Nôm），不過漢語仍然有他的高高在上的地位。一直到 16 世紀葡萄牙傳教士到越南傳教，並且根據越南語的語音在拉丁字系統上創造出越南人現在在使用的國語字，越南才停止使用漢字。

1945 年越南獨立之後，越南政府採用拉丁字系統爲越南的國語字。從此漢字所扮演的角色慢慢被弱化，其地位不再像以前那麼崇高。不過漢語還是越南的主要外語之一。越南政府曾經派很多學生赴中國大陸留學，如 1953 年 9 月份派遣 257 名學生到廣西桂林中國語文專修學校留學。1954 年越南正式把漢語列爲主要外語之一，地位與俄語相等，高於英語、法語等。不僅在高等學校³和大學設有中文系，且漢語在高中也被視爲重要的必修課。像河內師範大學中文系（現在是越南河內國家大學所屬外國語大學漢語言文化系）從 1954 年到 1979 年已經培養出近兩千名漢語教師，河內外語大學也培養出上千名漢語翻譯人員。這兩所大學的中文系畢業生在教育、外交、外貿等領域做出了很大的貢獻。1979 年邊境戰爭導致中國和越南的關係中斷了十年（1979-1989）。越南的漢語教學隨之衰微。直到 1990 年雙方恢復正常的關係後，漢語教學才得以復甦並且重新蓬勃了起來。

十多年來，越南進行改革、開放，經濟快速發展，穩定並持續成長。現在越南已經成爲東協（ASEAN）的成員，同時與世界上各國結成友好的合作關係。目前越南跟上百多歐、美、非等地區的國家結交並在經濟文化上有著良好的合作關係。來越南投資的最有實力的是中國大陸、台灣、韓國、香港等地。另外，越中邊貿蓬勃發展，所以無形中形成一股漢語熱。

¹ 鄧樹林.2001. (2000 萬老外學中文“漢語熱”全球升溫) 於《今日中國》，第 11 期

² Minh Tranh (1958)《越南史略（初稿）》，生活·讀書·新知三聯書店出版

³ 高中畢業再念三年

越南目前華語教學現狀

目前，不管在國內還是在國外，越南人對於學習漢語的需求非常大。例如，以往在國立台灣師範大學國語教學中心(Mandarin Training Center, MTC)學中文的越南籍學習者不多，主要是一些在台北越南經濟文化辦事處工作人員的子弟。但近幾年來，越南學生數量不斷增加。根據師大國語教學中心的統計，2004年在MTC就讀國語的越南學生排名全亞洲第三(104人)，僅次於日本和印尼。光是2004年的最後一個學期(2004年12月至2005年2月)越南學生就已經有81個人，學生總數排名第四。在越南，很多大學慢慢設中文系來滿足學習者的需求。不過，越南漢語教學工作說實在還沒有走向專業化、系統化和整體化。

那麼在越南，漢語教學會出現在哪裡呢？

(一) 大學

如前文所述，以往只有少數幾個大學設有中文系。但今日越南已有超過20所大學有中文系，規模最大有：河內國家大學所屬外語大學、河內外語大學和胡志明市師範大學。這些學校的任務是培養出大量中文教師以及人才。

另外，外語在很多大學是必修課。這裡所謂的外語主要指的是英語、法語、漢語等⁴，其中漢語是一門很受歡迎的課程，每年每位學生上課時數大約是150到200小時。

(二) 漢語中心(補習班)

漢語中心是爲了提供對漢語有興趣的社會人士，利用休閒的時間來學習漢語。有一些越南南部的漢語中心前身是華僑學校。1975年南北越統一後，改成越南文學校，同時禁止教授華語。1990年代起越南政府改變政策，讓民辦華校以補習中心的方式出現，讓華人子弟有學習華語的地方。

漢語中心，特別是在北越，是一些高等院校的直屬單位，有的是由省、市教育培訓廳發給活動執照。學生也好，公務人員也好，老人也好，都來這些漢語中心補習漢語。其學習目的不盡相同，有的是想了解中國文化和風俗習慣，有的是爲了工作需要或其他原因等。不論學習動機如何，但是不可否認的事實就是，越南的漢語中心越來越多，目前有多少個漢語中心恐怕沒有人可以統計清楚。

(三) 一些國中、高中學校

越南高中階段，外語是必修課。其中一些學校開始試教漢語。雖然數量還很少，不過也是一個很明顯的改變。

影響越南漢語使用及漢語教學的因素

在越南的各大學、語言中心、學校等漢語已經變成很受歡迎的一門課。很多學生都想考某個大學的中文系，若考不上也願意到補習班補習漢語。之所以造成越南漢語熱的現象，有以下幾個因素：

(一) 越南政府進行開放、改革的革命

1990年越南政府進行改革開放。1991年中越關係正常化，越南的漢語教學得以復甦。在這種背景下，中國、香港、台灣、日本、美國和新加坡的企業家紛紛到越南投資、設廠，使越南社會對漢語人才的要求急劇增長。其中投資金額最多的國家爲新加坡、台灣、香港等說中文的地區⁵。另外，越南北邊與中國大陸爲鄰，兩國之間交通極爲方便。自從雙方關係正常後，每年接待很多中國觀光客來越南旅遊。2004年9月份，越南政府實施免簽簽證給中國大陸觀光客的政策後，來越南旅遊的大陸人越來越多。根據越南旅遊觀光處統計，2005年頭兩個月已有超過60,000中國觀光客前來越南觀光，排名第一。其次是美國(33,000人)、韓國(26,000人)、日本(24,000人)以及台灣(23,600人)⁶。這種需求導致大學中文系成了熱門的學系，中文專業成了熱門的專業。當初全越南不到十所大學開設中文系(潘其南，1998)，到2004年越南全國有數十所大學(僅河內是就有十餘所)設有中文系或中文專業(韋錦海，2004)。

(二) 越南政府改變華人的語言政策

華人在越南落足的事件就發生在很久很久以前。筆者初步把它分成三個階段：

第一個階段：在北屬時期，華人來到交趾、九真、日南等地(即越南領土的各個地區)。他們以太守、太師等中國官吏的身份，退休時不想返國，就留下來與逃伍者、犯罪公務人員共同創立基業。

⁴ 少數學校也有日語課。

⁵ 根據VietNam Economy Times 2004-09-28 (<http://www.vneconomy.com.vn>)

⁶ 根據Communist party of Viet Nam 新聞 (<http://www.cpv.org.vn>)

第二階段：滿清軍隊佔據北京（1644）及台灣最後一場反清戰爭（1683）失敗後，忠於明朝的人怕受到滿清政府的報復，都逃往國外，其中就有前往越南的。

第三的階段：19世紀末20世紀初，在法國殖民主義者的統治下，西貢（即胡志明市）發展成為東南亞的一大貿易中心，到此立業的華人也與日俱增。

1979年中越發生邊境戰爭。那時候越南出現排華現象。很多在越南北方的華人都被趕回中國大陸。當時很多高中，甚至大學的中文系都立刻停止華語教學工作，中斷了華語的教學事業。

時至今日，越南華人約100萬，占越南全國人口1.25%，80%是在胡志明市的第5、6、11郡（就是昔日的堤岸區）。自從越南開放到現在，越南政府對華人政策有很多改變。華人是越南的公民，享有越南公民的一切權利及義務。在越南各民族共同體中團結華人，共同作為越南社會主義共和國的主人翁。在華人集中的地區，華人子弟可以學習華語，可以成立各種用漢語表達的文化藝術組織（阮祿，1995）。

（三）學習漢語更了解越南的文化以及其歷史背景

據史書記載，中國曾經統治越南一千多年（公元前111-公元939⁷）。越南的文化、越南人的精神生活都深受中華文化的影響。針對學生學習漢語的動機，筆者曾經調查過河內國家大學所屬外國語大學漢語言文化系二年級學生，結果：80%以上學生學習漢語的目的，都是想了解中國文化⁸。為什麼越南大學生就那麼熱愛中華文化呢？因為中國是一個有悠久歷史的國家，再加上越南長達一千多年曾是中國殖民地，越南各層面都受中華文化的影響。了解中華文化也就是進一步了解越南文化和越南歷史。

越南漢語教學所面臨的問題

過去因為邊境戰爭，越南漢語教學中斷了十年。90年代初越南各大學陸續開設中文系，並馬上成為一門很受歡迎的課程。然因師資培育、教材編寫等來不及銜接、造成青黃不接的窘境。近十年來又是世界漢語教學、外語教學迅速邁進的時期，因此目前越南漢語教學必須急起直追，才能趕上世界漢語教學和外語教學先進水平。

（一）師資問題

以往大學畢業就可以在大學從事漢語教學工作。教了幾年、有了教學經驗之後才被派往國外進修、或攻讀碩、博士。目前越南培訓漢語老師的最大中心是河內國家大學所屬外國語大學和胡志明市師範大學。不過只有河內國家大學所屬外國語大學開設研究所，只有於碩士班，希望2005年能夠開設博班第一屆。

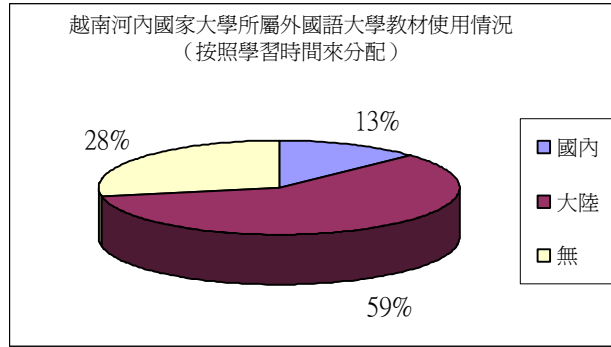
另外，由於經費和政策的問題，聘請國外的師資（中國大陸、台灣等地）對越南各大學來說是非常困難的。所以學生甚至漢語老師都很少有機會跟母語者進行交流。

（二）教材缺少針對性、整體性、科學性

越南的大學通常會採用四年制，共八學期，每學期15週。不同的大學會有不同的上課時數，也會採用不同的教材。對於這方面，越南教育培訓部還沒有統一的規劃。目前越南高等院校所使用的漢語教材，大部分都直接借用中國大陸所編寫的，以漢語拼音和簡體字為主。如：北京大學、北京語言文化大學、北京師範大學等所編寫的教材。在筆者調查河內國家大學所屬外國語大學漢語言文化系所使用的教材時發現：在八個學期當中，學生必須修130個學分，其中28%沒有教材，13%的教材由該校老師編寫，59%還是借用中國大陸編寫給日美籍學習者的教材（見圖一）。沒有教材的情況就是老師自己找文章、或上網下載新聞，充作閱讀或寫作的資料、或口語課討論的內容。可以說，教材方面非常缺乏針對性、整體性和科學性。除了缺乏適用的教科書以外，參考書、工具書和必要的教學設備也非常缺乏。

⁷ 周佳榮,1998.〈越南漢文史籍解題〉於《當代史學》第3期

⁸ 調查人數：101位大學生，地點：河內，時間：2004年1月，調查方式：問卷



圖一：越南河內國家大學所屬外國語大學教材使用情況

(三) 漢語教學缺乏全國性的總體設計

越南培訓教育部至今仍未對漢語教學的不同形式、不同層次，在統體設計、教材編寫、教材使用、課堂教學安排、測試評量等環節進行規劃。這會導致每個學校訓練出來的學生品質參差不齊。

越南漢語教與學的展望和要求

邁入 21 世紀，每個越南人對新世紀都充滿著希望和信心。亞太地區的經濟、科學研究將會成為最活躍的地區。華文圈的國家在各領域上的交流更加廣泛日漸頻繁，必定藉助漢語為共同語言。十年來又是漢語教學、外語教學迅速發展的時間，筆者認為，越南若想提升漢語教學的品質，必須做全面地改革：

(一) Where：在哪裡教？

今日於越南開設中文系、漢語中心或漢語課的條件比較簡單、要求不高。因為越南教育培訓部到目前為止尚未針對這些大學、語言中心或高中學校之課程安排、教材選擇、師資品質等等妥善管理。希望這方面越南政府盡量做好規劃、訂出開設中文系或語言中心的基本條件，同時開放國外各語言中心在越南開設漢語教學中心。有競爭力才能夠使越南的華語教學事業往前發展，給學習者帶來新的學習的氣氛。

(二) Who：誰教？

師資方面的訓練和培養是語言教學最關鍵的問題。因為「人」是可以決定所有其他方面的因素。老師可以決定上課的內容、教材、課程設計、教學方法改進等。目前越南政府面臨著一些大困難：教師隊伍數量少、質量低、缺乏教學經驗、及缺少跟外界進行學術交流等。雖然越南有兩個師資培訓中心（河內國家大學下屬外語大學和胡志明市師範大學），但是漢語教師的專業程度仍未達到社會所需的標準。截至目前為止，還沒有哪一個漢語教師獲得對外漢語專業博士學位。所以應該從師資培訓這個方面來進行改革。華語老師資格的門檻應該提高，不應有「只要會說中文就可以當華語老師」的觀念。教師應具備紮實的現代漢語理論基礎，包括語音、詞彙、文字、語法等。另外也要不斷地鼓勵老師繼續攻讀學位，漢語教師應定期到國外進修。因為語言不斷變化，老師應該掌握這些語言變化，這樣才真正地教給學生一個「活」的語言。這樣才可以造就一批高級專門的華語老師。

(三) What：教什麼？

教師是教學的靈魂，那麼教材是語言教學的橋梁，讓學習者能夠從這個語言的世界走進新的世界。越南漢語教學方面所使用的教材非常有限，缺乏針對性、整體性和科學性。大部分都採用大陸的教材、或從大陸教材裡面挑選一部份的來上課。如何選擇國外的教材、如何給越南學習者編寫教材以及如何管理教材的使用需要做更進一步的規劃。越南漢語教學需要有專業、非專業、帶有中國文化等種類的教材。對於綜合性教材，其內容如詞彙、語法、課文、練習題、註解、詞語解釋等應該達到均衡。我們期盼越南的漢語教師能夠與國外的教師合作編寫給越南學習者之教材。這樣的教材才可以達到針對性、連貫性、科學性、整體性的要求。

(四) How：如何教？

在教學方法方面應加以改進，因為目前越南教師還在使用一些古老的教學法，如：翻譯法、直接法、聽說法等幾個主要方法。上課氣氛比較單調、枯燥、缺乏創造性。現在科技那麼發達，教學法也應該改進，上課時老師也可以盡量利用多媒體等來輔助教學。另外，還有很多問題也要值得謹慎地考慮和調整，如：課程規劃、語言與文化

之結合教學、使用注音符號還是漢語拼音、增加與外國的學術交流及實習機會、接受各種不同之語言的使用習慣等，不應太極端地走向某地區的漢語。在漢字方面，可同時採用簡體字和正體字。這可能跟越南傳統漢語教學是不同的地方。因為從以前到現在都是以簡體字為主，正體字為輔。在語法方面，應以標準語法為主，同時適當讓學生知道一些方言語法現象，如：「你有沒有賣？」或「你有沒有去？」等等這類語法結構。

結論

如上所說，越南漢語教學以前有過歷史悠久的傳統，將來會有廣大的前途，但目前正處在關鍵、卻也困難的時期。越南漢語教學隊伍數量少，力量薄，因此非常需要得到支援與幫助，尤其是培養教師的語言技能、改進教學方法、提供教學參考資料和技術設備。如此越南漢語教學方能再上層樓。

參考書目

1. 陳吉雄.1997. (越南大學漢語教學) 於《第三屆東南亞華文教學研討會》P51-55
2. 鄧守信教授和葉德明教授.2000. (東亞地區語文使用與教於現況之比較研究---越南心得報告) 於《國科會專題研究計畫報告》
3. 杜進參.1995. (當代越南華人教育情況的概述) 於《第一屆東南亞華人教育論文集》P565-575
4. 林明華.1997. (漢語與越南語言文化-上) 於《現代外語》第1期，P53-57
5. 林明華.1997. (漢語與越南語言文化-下) 於《現代外語》第2期，P53-58
6. 潘其南.1998. (越南漢語教學概況) 於《世界漢語教學》第三期，P110
7. 潘文閣.1994. (試論越南當前漢語教學的改進方向) 於《第四屆世界華語文教學研討會論文集》，P81-86
8. 潘奇南.1994. (探索一種幫屬越南人掌握漢字讀音的注音方法) 於《第四屆世界華語文教學研討會論文集 (語言分析組)》，P279-284
9. Minh Tranh.1958.《越南史略 (初稿)》，香港：生活·讀書·新知三聯書店
10. 阮祿.1995. (胡志明市華人接受華語教育實況) 於《第一屆東南亞華人教育論文集》，P553-564
11. 吳鈞.1997. (越南華語文教學現況與我見) 於《第五屆世界華語教學研討會論文集》(華文學校教學)，P121-128
12. 韋錦海.2004. (越南高校漢語教學的現狀) 於《廣西民族學院學報》，第五期，P141-145
13. 于維雅.2002.《東方語言文字與文化》，北京大學出版社

網絡資源

1. 《東南亞華人系列》<http://soc.sinchew-i.com/special/donghua/>
2. 鄧樹林.2001. (2000 萬老外學中文“漢語熱”全球升溫) 於《今日中國》，第11期 (來源自於：全美中文學校協會季度通訊 (2002年，第一期) <http://csaus.org/newsletter/Y2002/02-1-18.pdf>)
3. 周佳榮.1998. (越南漢文史籍解題) 於《當代史學》第3期
(http://www.hkbu.edu.hk/~sosc1/hist/hist/jourvol1_3/Jour3.html)
4. VietNam Economy Times 2004-09-28 (<http://www.vneconomy.com.vn>)
5. Communist party of Viet Nam 新聞 (<http://www.cpv.org.vn>)

附錄：越南河內國家大學所屬外國語大學漢語言文化系之教材使用情況

	課程	教材	作者	出版社	學分	注
第一學期	漢語基礎（一）	【漢語教程】	楊寄洲	北京語言文化大學	9	
	聽力理解	無			3	
第二學期	漢語基礎（二）	【漢語教程】	楊寄洲	北京語言文化大學	9	
	聽力理解	無			3	
第三學期	漢語基礎（三）	【橋梁，上冊】	陳灼	北京語言文化大學	9	
	環境學漢語	無			3	文章選讀
	聽力理解	無			3	
第四學期	漢語基礎（四）	【橋梁，下冊】	陳灼	北京語言文化大學	9	
	環境學漢語	無			3	文章選讀
	聽力理解	無			3	
第五學期	口語	無			3	
	聽力理解	無			2	聽新聞
	寫作	無			3	
	外貿口語	【外貿口語 30 課】		北京語言文化大學	3	
	文學史	無			2	
	現代漢語語法	【漢語語法教程】	孫德金	北京語言文化大學	3	
	閱讀理解	無			2	文章選讀
第六學期	聽力理解	無			2	
	口語	無			2	
	閱讀理解	無			2	
	寫作	無			3	
	中國文化	【漢語言文化】	阮友求	河內國家大學	2	
	現在漢語語法	【漢語語法】	黃伯榮	甘肅人民出版社	3	
第七學期	口語課	【高級漢語口語（上）】	劉元滿 任雪梅	北京大學	2	
		【高級漢語口語】	章紀孝	北京語言文化大學		
		【說漢語談文化】	吳曉露	北京語言文化大學		
	中國概況（二）	【中國概況】	王順洪	北京大學	2	
	翻譯理論	【翻譯理論教程】	阮友求	河內國家大學	3	
	越一中翻譯	無			3	
	寫作	無			3	
	教學概論	【華語教學講習】	呂必松	北京語言學院	3	
	教學法應用	【對外漢語課堂教學技巧】	崔永華 楊寄洲	北京語言文化大學	2	
	詞彙學	無			2	
第八學期	語言與文化	【漢語言文化】	阮友求	河內國家大學	8	
	現代文學	【中國現代文學】	范玉含	河內國家大學	2	
	當代文學	【中國當代文學】	范玉含	河內國家大學	2	
	古代文學	【中國古代文學選讀】	劉丁和	人民大學	5	
	中國概況（三）	【中國概況】	王順洪	北京大學	5	